

Der Kelch des JOSE 'Ph										1M 44.1
וַיִּצְוֹ	אֶת־	אֲשֶׁר	עַל־	בֵּיתוֹ	לְאֹמֹר	מָלֵא	אֶת־	אֲמַתָּחַת	הָאֲנָשִׁים	
WajōZa 'W [≠] und 'er gebot	ÄT» ÄT	ÄSchä 'R» welchem	ÄL» über auf	BeITō '≠ „Haus‘, seines	Le'Mo 'R» zu ‚sprechen	MaLe '°≠ 'fülle.!	ÄT» ÄT	ÄMTōCho 'T» „Packen von“ ~untere Mütter von	HaÄNaSchI 'M≠ den ‚Mannhaften“ den Unheilvollen/~Ur-Bewahnten	
וְצִוָּה	אֶת	אֲשֶׁר	עַל	בֵּית ו	לְ	מָלֵא	אֶת	אֲמַתָּחַת	אִישׁ	
pi.wft.3ms	pk	pk.rl	pk.pp	sf.3ms	pk.pp	pi.1.ms	pk	fp.cs	mp	pk.at
אָכַל	כַּאֲשֶׁר	יּוֹכְלוֹן	שָׂאת	וְשִׁים	כֶּסֶף־	אִישׁ	בְּפִי	אֲמַתָּחַת:		
Ö 'KhaL≠ „Speise“ ~AläPh-Vervollständigung	KaÄSchä 'R» ~'so wie wie welches	JUKhÖLU 'N≠ ‚sie können“	SsöÊ 'T≠ „tragen“	WöSsi 'M» und ‚lege.!	Kä.SäPh» „Silber des“ ~Ersehntes des	°I 'Sch≠ „Mannes“	BöPhI '» in „Mündung des“ in Mund der	ÄMTaChTO '≠ „Packens‘, seines ~unteren Mutter seiner		
אָכַל	כַּ	יְכַל	נָשָׂא שָׂאת	וְשִׁים	כֶּסֶף	אִישׁ	בְּ	אֲמַתָּחַת ו		
ms.[cs]	pk.pp	pk.rl	ka.ft.3mp	ka.if.[cs]	ka.1.ms	ms.[cs]	pk.pp	sf.3ms	fp.cs	
וְאֶת־	וְבִיעִי	הַכֶּסֶף	תְּשִׁים	בְּפִי	אֲמַתָּחַת	הַקְטָן	וְאֶת־	שְׁבָרוּ		
WöÄT» und ÄT	GöBhI 'I'≠ „Kelch meinen“	GöBhI 'Ä» „Kelch von“	HaKä 'SäPh≠ dem ‚Silber“	BöPhI '≠ in „Mündung des“ in Mund der	ÄMTa 'ChaT» „Packens von“ ~unteren Mutter von	HaQaTho 'N≠ dem ‚Kleinen“	WöÊ 'T≠ und ET	Kä 'SäPh» „Silber des“ ~Ersehntes des	SchiBhRO '≠ „Kaufbaren“, seines Zerbruchs seines	
וְאֶת־	וְבִיעִי	וְבִיעִי	כֶּסֶף	בְּ	אֲמַתָּחַת	הַ	אֶת	שְׁבָרוּ ו		
pk	ms.cs	ms.cs	pk.at	pk.pp	fp.cs	aj.ms	pk.cj	ms.[cs]	sf.3ms	ms.cs
a:Er möge hinzufügen										
וַיַּעַשׂ	כִּדְבָר	יּוֹסֵף	אֲשֶׁר	דְּבַר:						
WajJa 'ÄSs≠ und ‚er tat“	KiDöBha 'R» gemäß „Wort des“ wie Wort des	JOSe 'Ph≠ „JOSe 'Ph“ ü:Hinzufüger a	ÄSchä 'R» welches	DiBe 'R» ‚gewortet er“						
עָשָׂה	כַּ	יֹסֵף	אֲשֶׁר	דְּבַר						
ka.wft.3ms	pk.pp	{ka.pt.ms.[cs]}{hi.ft.3ms.j}	pk.rl	pi.pe.3ms						
הַבֶּקֶר	אֹר	וְהָאֲנָשִׁים	שְׁלָחוּ	הָמָּה	וְחַמְרֵיהֶם:					
HaBo 'QäR≠ der ‚Morgen“	°O 'R≠ „wurde erlichtet er“ Licht	WöHaÄNaSchI 'M» und die ‚Mannhaften“ und die Unheilvollen/~Ur-Geliehenen	SchuLöChU '≠ ‚wurden entsandt sie“	He 'MaH≠ „sie“	WaChäMoRe Hä 'M≠ und „Esel“, ihre und ~Schäumende ihre a					
הַ	אֹר	הַ	שְׁלָחוּ	הֵם	הֵם					
ms	ms	pk.at	pu.pe.3p	pn.in.3mp	sf.3mp	mp.cs	pk.cj			
הֵם	יָצְאוּ	הָעִיר	לֹא	הִרְחִיקוּ	אָמַר	לְאֲשֶׁר	עַל־			
He 'M≠ „sie“	JaZö 'U» gingen hinaus sie	Ha 'I 'R≠ der „Stadt“ ~ dem ~Jungesel a	Lo '°» nicht	HiRChI 'QU≠ „machten entfernen sie“	WöJOSe 'Ph» und „JOSe 'Ph“ ü:Hinzufüger a	LaÄSchä 'R» zu welchem	ÄL» „über auf“			
הֵם	יָצְאוּ	הָ	לֹא	הִרְחִיקוּ	אָמַר	עַל	אֲשֶׁר			
pn.in.3mp	ka.pe.3p	fs.[cs]	pk.ng, na	hi.pe.3p	na hi.ft.3ms.j	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.pp			
בֵּיתוֹ	קוֹם	רָדָף	אֲחֵרִי	הָאֲנָשִׁים	וְהַשְׁתָּם	וְאִמְרַת	אֱלֹהִים	לְמָה		
BeITō '≠ „Haus“, seines	QU 'M» „steh auf.!	RöDo 'Ph≠ „verfolge.!	ÄChäRe 'I» „hinter“	HaÄNaSchI 'M≠ den ‚Mannhaften“ den Unheilvollen/~Ur-Weibern	WöHiSsaGTä 'M≠ und „machst einholen du“, sie	WöÄMaRTä '» und „sprichst du“	ÄLeHä 'M≠ zu „ihnen“	Lä 'MaH≠ zu was,		
בֵּית ו	קוֹם	רָדָף	אֲחֵרִי	הַ	נִשְׁנָה	אָמַר	אֱלֹהִים	מָה		
sf.3ms	ka.{!}.ms}{if.[cs]}	ka.!.ms	mp.cs	mp.pk.at	sf.3mp	ka.wpe.2ms	sf.3mp	pk.pp		
a:Erweckten, Dringlichen {ar}, ~Gegner a:Er möge hinzufügen										
שְׁלֵמָתָם	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה:							

Ⓐ a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

כָּנָעַן	וְאִיד	נָנֹב	מִבֵּית	אֲדֹנִיךָ	כֶּסֶף	אוֹ	זָהָב
KōNa 'AN≠ KōNa 'AN ü:Krämer {ms}	WōÉ 'Jh≠ und wie	NiGNo 'Bh≠ wir werden stehlen	MiBe 'Jt≠ vom „Haus des“	ÄDoNä 'JKha≠ „Herrnen“, deiner ~Grundfesten deiner	Kä 'SäPh≠ „Silber“ ~Ersehntes	°O '» oder	ŠaHa 'Bh≠ „Gold“
כָּנָעַן na	אִיד pk.ij	נָנֹב ka.ft.1p	מִן בֵּית ms.cs pk.pp	אֲדֹנִיךָ sf.2ms mp.cs	כֶּסֶף ms.[cs]	אוֹ pk.cj	זָהָב ms
אֲשֶׁר	יִמְצָא	אִתּוֹ	מִעֲבָדֶיךָ	וְנָם	אֲנַחְנוּ	נִהְיָה	לְאֲדֹנִי
ÄSchä 'R» welchem	JiMaZe '» „er gefunden wird“	ÄTä 'H» samt „ihm“ ÄT ihm	MeÄBhaDä 'JKha≠ von „Dienern“, „deinen“	WäMe 'T≠ und „stirbt er“	WōGaM-» und auch noch	Ni.Hjä 'H» „wir werden“	La.°DoNi '» zu „Herrn“ meinem zu ~Grundfeste meiner
אֲשֶׁר pk.ri	מִצָּא ni.ft.3ms	אִתּוֹ sf.3ms	מִן עֲבָדֶיךָ sf.2ms mp.cs pk.pp	מָוֶת ka.wpe.3ms pk.cj	נָם pk.cj pk.cj	הָיָה ka.ft.1p	אֲדֹנִי sf.1s ms.cs pk.pp

לְעֲבָדִים:
LaÄBhaDä 'M≠
zu „Dienern“
-
עֲבָד
mp pk.pp

וַיֹּאמֶר	נָם	עֲתָה	כְּדַבְּרֵיכֶם	כֵּן	הוּא	אֲשֶׁר	יִמְצָא	אִתּוֹ	יְהִי־לִי	עֲבָד
Wajjo '°MäR≠ und „er sprach“	GaM-» auch noch	ÄTä 'H» nun	KhöDiBhReJKhä 'M≠ gemäß „Worten“, „euren“	KÄN-» „also“, Standbereit	HU '°es er	ÄSchä 'R» welchem	JiMaZe '» „er gefunden wird“	ÄTä 'H» samt „ihm“ ÄT ihm	JiHjäH-» „er wird“	Ä 'Bhäd≠ „Diener“
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	נָם pk.cj	עֲתָה pk.av	כְּדַבְּרֵיכֶם sf.2mp mp.cs pk.pp	כֵּן pk.av	הוּא pn.in.3ms	אֲשֶׁר pk.ri	מִצָּא ni.ft.3ms	אִתּוֹ sf.3ms	הָיָה ka.ft.3ms	עֲבָד ms

Ⓐ ms

וְאֵתָם
WöÄTä 'M≠
und „AT ihr“
-
תִּהְיוּ
TiHJU '»
ihr werdet
-
נָקִים
aj.mp

וַיִּמְהָרוּ	וַיִּזְכְּרוּ	אִישׁ אֶת־	אֲמַתָּתוֹ	אֶרְצָה	וַיִּפְתְּחוּ	אִישׁ	אֲמַתָּתוֹ
WajjoMaHaRU '» und „sie waren schnell“	WajjoRI 'DU≠ und „sie brachten herab“ und sie machten herabsteigen	ÄT-» „Mann“ -	ÄMTaChTO '» „Packen“, „seinen“ ~untere Mutter seine	Ä 'RZaH≠ „Erdland“ wärts	WajjiPhTöChU '» und „sie öffneten“	Ä 'Sch» „Mann“ -	ÄMTaChTO '» „Packen“, „seinen“ ~untere Mutter seine
וַיִּמְהָרוּ pi.wft.3mp pk.cj	וַיִּזְכְּרוּ hi.wft.3mp pk.cj	אִישׁ אֶת ms.[cs] pk	אֲמַתָּתוֹ sf.3ms fs.cs	אֶרְצָה drH mfs	וַיִּפְתְּחוּ ka.wft.3mp pk.cj	אִישׁ ms.[cs]	אֲמַתָּתוֹ sf.3ms fs.cs

וַיַּחֲשֶׁ	בְּנִדּוֹל	הֵחָל	וּבְקֶטֶן	כִּלְה	וַיִּמְצָא	הַנְּבִיעַ
WajjoChaPe 'Ss≠ und „er spürte nach“	BaGaDO 'L» in dem „Großen“	HeChe 'L≠ „machte beginnen er“ machte durchbohren/wirbeln er	UBhaQaTho 'N≠ und in dem „Kleinen“	KiLa 'H≠ „vervollständigte er“	WajjiMaZe '» und „er wurde gefunden“	HaGaBhl 'Ä≠ der „Kelch“
וַיַּחֲשֶׁ pi.wft.3ms pk.cj	בְּנִדּוֹל aj.ms pk.pp+pk.at	הֵחָל hi.pe.3ms, ni.if.[cs]	וּבְקֶטֶן aj.ms pk.pp+pk.at	כִּלְה pi.pe.3ms	וַיִּמְצָא ni.wft.3ms pk.cj	הַנְּבִיעַ ms pk.at

Ⓐ a:Sohn der Tage {ar}

בְּאִמְתָּתָהּ
BINJaMi 'N≠
BINJaMi 'N
ü:Sohn/Verstehen der Rechten Ⓐ in ~unterer Mutter des
בְּנִימֹן
na
אֲמַתָּתָהּ
fs.[cs] pk.pp

וַיִּקְרְעוּ	שָׁמְלָתָם	וַיַּעֲמֹס	אִישׁ עַל־	חָמְרוֹ	וַיִּשְׁבּוּ	הָעִירָהּ
WajjiQRÖ 'U≠ und „sie zerlappten“	SsiMLöTä 'M≠ „Umtuchungen“, „ihre“	WajjaÄMo 'S≠ und „er lud auf“	ÄL-» „Sch“ auf „Mann“	ChäMoRO '» „Esel“, „seinen“	WajjaSchu 'BhU≠ und „sie kehrten zurück“	Ha 'I RaH≠ die „Stadt“ wärts
וַיִּקְרְעוּ ka.wft.3mp pk.cj	שָׁמְלָתָם sf.3mp fp.cs	וַיַּעֲמֹס ka.wft.3ms pk.cj	אִישׁ עַל ms.[cs] pk.pp	חָמְרוֹ sf.3ms ms.cs	וַיִּשְׁבּוּ ka.wft.3mp pk.cj	הָעִירָהּ sf.drH fs pk.at

וַיָּבֵא	יְהוּדָה	וְאֶחָיו	בֵּיתָהּ	יוֹסֵף	וְהוּא	עוֹדְנוּ	שָׁם	וַיִּפְּלוּ
WajjaBho '» und „er kam“	jöHUDa 'H Ⓐ jöHUDa 'H	WöÄChä 'W≠ und „Brüder“, „seine“	Be 'JTaH» „Haus“ wärts	JOSe 'Ph≠ JOSe 'Ph Ⓐ „Haus“ wärts	WöHU '°es und „er“	°ODä 'NU» noch „er“	Šchä 'M≠ dort	WajjiPöLU '» und „sie fielen“
וַיָּבֵא ka.wft.3ms pk.cj	יְהוּדָה na	וְאֶחָיו sf.3ms ms.cs pk.cj	בֵּיתָהּ sf.drH ms.cs	יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.} na	וְהוּא pn.in.3ms pk.cj	עוֹדְנוּ sf.3ms pk.av	שָׁם pk.av	וַיִּפְּלוּ ka.wft.3mp pk.cj

Ⓐ ü:Dankendes
Ⓐ ü:Hinzufüger, a:Er möge hinzufügen
Ⓐ ~AläPh-Wohltracht wärts

לְפָנָיו
Ä 'RZaH≠
„Erdland“ wärts Ⓐ zu „Angesichtern“, „seinen“
לְפָנָיו
sf.3ms mfp.cs pk.pp

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	יוֹסֵף	מָה	הַמַּעֲשָׂה	הִנֵּה	אֲשֶׁר	עֲשִׂיתָם	הָלֹא	יָדַעְתָּם
Wajjo '°MäR» und „er sprach“	LäHä 'M≠ zu „ihnen“	JOSe 'Ph≠ JOSe 'Ph ü:Hinzufüger Ⓐ	Ma,H-» was,	HaMaÄSsä 'H» das „Gemachte“	HaŠä 'H≠ das „dieses“	ÄSchä 'R» welches	ÄSsiTä 'M≠ „getan ihr“	HaLO '°» ist „s dass, nicht“	JöDaTä 'M≠ „erkanntet ihr“
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	יוֹסֵף {ka.pt.ms.[cs]} {hi.ft.3ms.} na	מָה pn.?	הַמַּעֲשָׂה ms pk.at	הִנֵּה pk.at	אֲשֶׁר pk.ri	עֲשִׂיתָם ka.pe.2mp	הָלֹא pk.ng pk.?	יָדַעְתָּם ka.pe.2mp

Ⓐ a:Er möge hinzufügen

כִּי־
KäMo 'NI≠
wie ich
-
כִּי
sf.1s pk.pp
אִישׁ
ÄSchä 'R»
welcher
~glückseliger
pk.ri
אִישׁ
ms.[cs]
יָנַחַשׁ
JöNaChe 'Sch≠
„er weissagt“
er ~Schlange wird
pi.ft.3ms
נָחַשׁ
na
נָחַשׁ
pi.if.[cs]
כִּי־
Kä,»
„dass“, denn
pk.cj, ms

Das Entstehen JöHUDa 'Hs für BINJaMi 'N

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	מָה	נֹאמַר	לְאֲדֹנִי	מָה	נֹדָבֶר	וּמָה
Wajjo '°MäR» und „er sprach“	JöHUDa 'H≠ JöHUDa 'H ü:Dankendes	MaH-» was,	No 'Ma 'R≠ „wir werden sprechen“	La.°DoNi '» zu „Herrn“ meinem zu ~Erstem-Rechtswaltem meinem	MaH-» was,	NöDaBe 'R≠ „wir werden worten“	UMaH-» und was,
וַיֹּאמֶר ka.wft.3ms pk.cj	יְהוּדָה na	מָה pn.?	נֹאמַר ka.ft.1p	לְאֲדֹנִי sf.1s ms.cs pk.pp	מָה pn.?	נֹדָבֶר pi.ft.1p	וּמָה pn.?

נִצְטָדֵק	הָאֱלֹהִים	מָצָא	אֶת־	עָנָן	עֲבָדֶיךָ	הִנְנִי	עֲבָדַי	לְאֹדֶנִי	גַּם־
NiZTaDa'Q≠ „wir werden uns rechtfertigen“	Ha'ĀLoHi'M≠ der „ĀLoHi'M“	MaZa'°≠ „fand er“	ĀT-» ĀT	ĀWo'N≠ „Vergehung der“	ĀBhaDā'JKha≠ „Diener“, „deiner“	HiNāNU'» da „wir“	ĀBhaDi'M≠ „Diener“	La'°DoNi'≠ zu „Herrn“ meinem zu ~Ur-Rechtswaltn meinem	GaM-» auch noch
זָדַק	הָ אֱלֹהִים	מָצָא	אֶת	עָנָן	עֲבָדֶיךָ	הִנְנִי	עֲבָדֶיךָ	לְאֹדֶנִי	גַּם
ht.ft.1p	[na].mp pk.at	ka.pe.3ms	pk	mfs.[cs]	mp.cs	sf.3ms pk.ij	mp	sf.1s ms.cs pk.pp	pk.cj

ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֲנַחְנוּ	גַּם	אֲשֶׁר־	נִמְצָא	הִנְבִּיעַ	בִּידֹו
ĀNa'CHNU≠ „wir“	Ga'M≠ auch noch	ĀSchär-» welchem	NiMZa'°≠ „gefunden wurde er“	HaGaBhi'Ā≠ der „Kelch“	BöJaDO'°≠ in „Hand“, „seiner“
אֲנַחְנוּ	גַּם	אֲשֶׁר	נִמְצָא	הִנְבִּיעַ	בִּידֹו
pn.in.1p	pk.cj	pk.rl	ni.pe.3ms, ka.ft.1p	ms pk.at	sf.3ms mfs.cs pk.pp

וַיֹּאמֶר	תְּלִילָה	לִי	מַעֲשֹׂת	זֹאת	הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	נִמְצָא	הִנְבִּיעַ	בִּידֹו	הוּא
WaJjo'°MaR≠ und „er sprach“	ChaLi'LaH» weitab sei's Wirbel wärts	Li'≠ zu mir	MeĀSso'T≠ vom „zu tun“	So'°T≠ „dies“	Ha'°Sch≠ der „Mann“	ĀSchä'R» welchem ~glückselig	NiMZa'°≠ „gefunden wurde er“	HaGaBhi'Ā≠ der „Kelch“	BöJaDO'°≠ in „Hand“, „seiner“	HU'°≠ „er“
וַיֹּאמֶר	תְּלִילָה	לִי	מַעֲשֹׂת	זֹאת	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	נִמְצָא	הִנְבִּיעַ	בִּידֹו	הוּא
ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp	pk.pp	aj.fs ka.if.[cs]	ms.[cs] pk.at	pk.rl	ni.pe.3ms, ka.ft.1p	ms pk.at	sf.3ms mfs.cs pk.pp	pn.in.3ms

a:Durchbohrtem wärts, Enthelligtem wärts

יְהִי־הָ	לִי	עֲבָדֶיךָ	וְאֵתָם	עָלוּ	לְשָׁלוֹם	אֶל־	אֲבִיכֶם
JiHjāH- „er wird“	Li'» zu mir	Ā' BhāD≠ „Diener“	WōĀTā'°M≠ und „AT ihr“	ĀLU'» „steiget hinauf!“	LöSchāLO'°M≠ zu „Frieden“	ĀL- zu	ĀBhiKhā'°M≠ „eurem“
הִיָּה	לִי	עֲבָדֶיךָ	וְאֵתָם	עָלוּ	לְשָׁלוֹם	אֶל	אֲבִיכֶם
ka.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ms	pn.in.2mp pk.cj	ka.!.mp	ms pk.pp	pk.pp	sf.2mp ms.cs

וַיִּנָּשׂ	אֵלָיו	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	בִּי	אֹדֶנִי	יְדַבֵּר־	נָא	עֲבָדֶיךָ	דְּבַר
WaJjiGa'Sch» und „er kam herzu“	ĒLa'°W≠ zu „ihm“	JöHUDa'°H≠ JöHUDA'°H ü:Dankendes	WaJjo'°MaR≠ und „er sprach“	Bi'» bitte in mir	ĀDoNi'≠ „Herr“ meiner ~Grundfeste meine	JöDaBär-» „er wird worten“	Na'°» „doch“	ĀBhDöKha'» „Diener“, „deiner“	DaBha'R≠ „Wort“ ~Stachel
וַיִּנָּשׂ	אֵלָיו	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	בִּי	אֹדֶנִי	יְדַבֵּר	נָא	עֲבָדֶיךָ	דְּבַר
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp.p	sf.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	sf.1s ij pk.pp	sf.1s ms.cs	pi.ft.3ms	pk.ij, aj.ms	sf.2ms ms.cs	ms

בְּאֶזְנִי	אֹדֶנִי	וְאֵל־	יָחַד	אֶפְרָיִם	בְּעֲבָדֶיךָ	כִּי	כְמוֹדֵךָ	כְּפָרְעָה
BöÖSNe'°» in „Ohren des“	ĀDoNi'≠ „Herrn“ meines	WöĀL-» und nicht	Ji'Char» „es entbrenne“ er entbrenne	ĀPöKha'°≠ „Schnauben“, „deines“	BöĀBhDā'°Kha≠ „gegen“, „Diener“, „deinen“ in Diener deinen	Ki'» „denn“	KhaMO'°Kha≠ wie „du“	KöPhaRÖ'°H≠ wie PaRÖ'°H ü:Ungebändigter
בְּאֶזְנִי	אֹדֶנִי	וְאֵל	יָחַד	אֶפְרָיִם	בְּעֲבָדֶיךָ	כִּי	כְמוֹדֵךָ	כְּפָרְעָה
fd.cs pk.pp	sf.1s ms.cs	pk.av, ng pk.cj	ka.ft.3ms, j	sf.2ms ms.cs	sf.2ms ms.cs pk.pp	pk.cj, ms	sf.2ms pk.pp	na pk.pp

a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirten

אֹדֶנִי	שָׁאֵל	אֶת־	עֲבָדֶיךָ	לֹאמֶר	הַיֵּשׁ־	לְכֶם	אָב־	אָח־
ĀDoNi'» „Herr“ meiner	SchaĀ'L≠ „fragte er“	ĀT-» ĀT	ĀBhaDa'°W≠ „Diener“, „seine“	Le'°Mo'R≠ zu „sprechen“	HajeSch-» zu „sich“, „seiend“	LaKhā'°M≠ zu „euch“, „ist“ s dass, „seiend“	Ā'Bh≠ „Vater“	Ā'Ch≠ „Bruder“
אֹדֶנִי	שָׁאֵל	אֶת	עֲבָדֶיךָ	לֹאמֶר	הַיֵּשׁ	לְכֶם	אָב	אָח
sf.1s ms.cs	ka.pe.3ms	pk	sf.3ms mp.cs	pk.pp	pk.av pk.?	ms	pk.cj	ms, pk.ij

וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֹדֶנִי	יֵשׁ־	לְנוֹ	אָב־	זָקֵן	וּנְלָד־	זָקֵנִים	קָטָן	וְאָחֵי
WaNo'°MaR≠ und „wir sprachen“	ĀL- zu	ĀDoNi'≠ „Herrn“ meinem ~Grundfeste meiner	JāSch-» seiend	La'NU≠ zu uns	Ā'Bh» „Vater“	SaQe'°N≠ „alter“, „altgeworden“	WöJā'LaD» und „Geborener“ der	SöOuNi'M≠ „Alterungen“	QaTha'°N≠ „kleiner“	WöĀChl'°W≠ und „Bruder“, „seiner“
וַנֹּאמֶר	אֶל	אֹדֶנִי	יֵשׁ	לְנוֹ	אָב	זָקֵן	וּנְלָד	זָקֵנִים	קָטָן	וְאָחֵי
ka.wft.1p pk.cj	pk.pp	sf.1s ms.cs	pk.av	sf.1p pk.pp	ms	ka.pe.3ms aj.ms	ms.[cs] pk.cj	mp	aj.ms	sf.3ms ms.cs pk.cj

מָת	וַיִּתֵּר	הוּא	לְבָדוֹ	לְאִמּוֹ	וְאָבִיו	אָהָבֵוֹ
Me'T≠ „starb er“	WaJjiWaTe'R» und „er wurde übrig gelassen“	HU'°» „er“	LöBhaDO'°≠ zu „allein“, „er“ zu ~abgesondertem er	LöIMO'°≠ zu „Mutter“, „seiner“	WöĀBhi'°W≠ und „Vater“, „seiner“	ĀHeBhO'°≠ „liebte er“, „ihn“
מָת	וַיִּתֵּר	הוּא	לְבָדוֹ	לְאִמּוֹ	וְאָבִיו	אָהָבֵוֹ
ka.[pe.3ms]{pt.ms.[cs]}	ni.wft.3ms pk.cj	pn.in.3ms	sf.3ms ms.cs pk.pp	sf.3ms fs.cs pk.pp	sf.3ms ms.cs pk.cj	sf.3ms ka.pe.3ms

וַתֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	הוֹרְדָהוּ	אֵלָי	וְאִשְׁמָה	עֵינִי	עָלוּ
WaTo'°MaR≠ und „du sprachst“	ĀL- zu	ĀBhaDā'°JKha≠ „Dienern“, „deinen“	HORiDu'°HU≠ „bringet herab“, „ihn“ machet herabsteigen ihn	ĒLaJ≠ zu mir	WöĀSsi'MaH» und „ich will legen“	ĒNI'°≠ „Augen“, „meines“ Gequell meines	ĀLa'°W≠ auf „ihn“
וַתֹּאמֶר	אֶל	עֲבָדֶיךָ	הוֹרְדָהוּ	אֵלָי	וְאִשְׁמָה	עֵינִי	עָלוּ
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp	sf.2ms mp.cs	sf.3ms hi.[pe.3]{!m}.p	sf.1s pk.pp	ka.ft.1s.k pk.cj	sf.1s mfs.cs	sf.3ms pk.pp.p

וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֹדֶנִי	לֹא־	יֹכֵל	הַנַּעַר	לְעֹזֵב	אֶת־	אָבִיו	וְעֹזֵב	אֶת־	אָבִיו
WaNo'°MaR≠ und „wir sprachen“	ĀL- zu	ĀDoNi'≠ „Herrn“ meinem	Lo'°» nicht	JUKha'°L» „er kann“	HaNa'°AR≠ der „Jüngling“	LaĀSo'°Bh» zu „verlassen“	ĀT-» ĀT	ĀBhi'°W≠ „Vater“, „seinen“	WöĀSa'Bh» und „verläßt er“	ĀT-» ĀT	ĀBhi'°W≠ „Vater“, „seinen“
וַנֹּאמֶר	אֶל	אֹדֶנִי	לֹא	יֹכֵל	הַנַּעַר	לְעֹזֵב	אֶת	אָבִיו	וְעֹזֵב	אֶת	אָבִיו
ka.wft.1p pk.cj	pk.pp	sf.1s ms.cs	pk.ng	ka/ka.ft.3ms	ms pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	pk	sf.3ms ms.cs	ka.wpe.3ms pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs

ומת:

WaMe'T≠
und „stirbt er“
מָת
ka.wpe.3ms pk.cj

וַתֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	אִם־	לֹא־	יָרַד	אֲחִיכֶם	הַקָּטָן	אֲתָכֶם	לֹא־	תִּסְפּוּן
WaTo'°MaR≠ und „du sprachst“	ĀL- zu	ĀBhaDā'°JKha≠ „Dienern“, „deinen“	ĪM- wenn	Lo'°» nicht	JeRe'D≠ „er herabsteigt“	ĀChikhā'°M≠ „Bruder“, „eurer“	HaQaTho'°N≠ der „kleine“	ĪTöKhā'°M≠ samt/IT „euch“	Lo'°» nicht	ToSiPhu'°N≠ „ihr macht hinzufügen“
וַתֹּאמֶר	אֶל	עֲבָדֶיךָ	אִם	לֹא	יָרַד	אֲחִיכֶם	הַקָּטָן	אֲתָכֶם	לֹא	תִּסְפּוּן
ka.wft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp	sf.2ms mp.cs	pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.3ms	sf.2mp ms.cs	aj.ms pk.at	pk	pk.ng, na	pgN hi.ft.2mp

לְרֹאוֹת

PaNa'°J≠
„Angesichter“ meine
לִירֹ°O'T»
zu „sehen“
רָאָה
sf.1s mp.cs ka.if.[cs] pk.pp

וַיְהִי	כִּי	עָלִינוּ	אֶל-	עֲבָדָךְ	אָבִי	וַנְּגַד־	לּוֹ	אֵת דְּבָרֵי
Wajōhī 'ne und 'es wurde und er wurde	KI 'ne, dass denn	ĀLI 'NU hinaufstiegen wir	ĀL- zu	ĀBhDōKha 'ne, 'Diener, 'deinem	ĀBhī 'ne, 'Vater' meinem	WaNa.GāD- und 'wir machten berichten* und wir machten vergegenwärtigen	LO zu ihm	DīBhōRe 'ne, 'Worte des'
וַיְהִי	כִּי	עָלָה	אֶל	עֲבָדְךָ	אָבִי	נָגַד	לּוֹ	דְּבָרֵי
ka.wft.3ms pk.cj	pk.cj, ms	ka.pe.1p	pk.pp	sf.2ms ms.cs	sf.1s ms.cs	hi.wft.1p pk.cj	sf.3ms pk.pp	mp.cs

אָדָנִי:

ĀDoNī 'ne, 'Herrn' meines ~Ersten-Rechtswaltens meines	אָדָנִי
sf.1s ms.cs	

וַיֹּאמֶר	אָבִינוּ	שָׁבוּ	שָׁבוּ	לָנוּ	מְעַט־	אָכַל:
Wajō 'Mār und 'er sprach	ĀBhī 'NU 'Vater' unserer	Schu 'Bhu 'kehret zurück,!	Schu 'Bhu 'kehret zurück,!	Lā 'NU zu uns	MōĀTh- 'wenig	Ō 'Khāl- 'Speise
וַיֹּאמֶר	אָבִינוּ	שָׁבוּ	שָׁבוּ	לָנוּ	מְעַט	אָכַל
ka.wft.3ms pk.cj	sf.1p ms.cs	ka.!.mp	ka.!.mp	sf.1p pk.pp	aj.ms.[cs]	ms.[cs]

וַיֹּאמֶר	לֹא	נוֹכַל	לָרֶדֶת	אִם-	יֵשׁ	אֲחִינוּ	תִּקְטֵן	אֲתָנוּ	וַיְדַרְנוּ	כִּי-
WaNo 'Mār und 'wir sprachen	Lo 'ne, nicht	NUKha 'L 'wir können	LāRā 'Dāt 'zum, 'hinabsteigen	ĪM- 'wenn	Je 'Sch 'seiend	ĀChī 'NU 'Bruder' unserer	HaQāTho 'N 'der, 'kleine	ĪTā 'NU 'samt/IT uns	WōJaRa 'DNU und 'steigen hinab wir	KI- 'denn'
וַיֹּאמֶר	לֹא	יָכַל	יָרַד	אִם	יֵשׁ	אָחִי	קָטָן	אֵת	יָרַד	כִּי
ka.wft.1p pk.cj	ka.ift.1p	ka.ift.1p	ka.ift.[cs]	pk.cj	pk.av	sf.1p ms.cs	aj.ms	sf.1p	ka.wpe.1p	pk.cj, ms

לֹא	נוֹכַל	לָרֶדֶת	פָּנִי	הָאִישׁ	וְאֲחִינוּ	תִּקְטֵן	אֲיֵנוּ	אֲתָנוּ:
Lo 'ne, nicht	NUKha 'L 'wir können	LāRā 'Dāt 'zum, 'sehen	PōNe 'ne, 'Angesichter von	Hā 'Sch 'dem, 'Mann	WōĀChī 'NU 'und, 'Bruder' unserer	HaQāTho 'N 'der, 'kleine	ĒNā 'NU 'keiner, 'er	ĪTā 'NU 'samt/IT uns
לֹא	יָכַל	רָאָה	פָּנָה	אִישׁ	אָחִי	קָטָן	אֵין	אֵת
ka.ft.1p	ka.ift.[cs]	ka.ift.[cs]	mfp.cs	ms.[cs]	sf.1p ms.cs	aj.ms	sf.3ms/1p	sf.1p

וַיֹּאמֶר	עֲבָדָךְ	אָבִי	אֲלֵינוּ	אֲתָם	יָדַעְתָּם	כִּי	שְׁנַיִם	יִלְדָה-	לִי	אֲשֵׁתִי:
Wajō 'Mār und 'er sprach	ĀBhDōKha 'ne, 'Diener, 'deiner	ĀBhī 'ne, 'Vater' meiner	ĒLe 'NU zu uns	ĀTā 'M 'AT ihr	JōDa 'Tā 'M 'erkanntet ihr	KI 'ne, 'dass' denn	SchōNa 'JIM 'zwei ~veränderte	JaLōDāH- 'gebar sie	LI 'ne, zu mir	ĪSchTī 'ne, 'Männin' meine
וַיֹּאמֶר	עֲבָדְךָ	אָבִי	אֲלֵנוּ	אֲתָם	יָדַעְתָּם	כִּי	שְׁנַיִם	יִלְדָה-	לִי	אֲשֵׁתִי
ka.wft.3ms pk.cj	sf.2ms ms.cs	sf.1s ms.cs	sf.1p pk.pp	pn.in.2mp	ka.pe.2mp	pk.cj, ms	car.md	ka.pe.3fs	sf.1s	sf.1s

וַיֵּצֵא	הָאָחֵר	מֵאֵתִי	וַאֲמַר	אָדָּךְ	טָרַף	טָרַף	וְלֹא	רָאִיתִי	עַד-	הֵנָּה:
WajjeZe 'ne, und 'er ging aus	HāĀChā 'D 'der, 'eine	MeĪTī 'ne, von samt/IT mir	WāOmā 'R 'und 'ich sprach	Ā 'Kh 'jedoch	ThāRo 'Ph 'zu zerreißen	ThoRa 'Ph 'wurde zerrissen er	WōLo 'ne, und nicht	Rō 'ITī 'W 'sah ich, 'ihn	ĀD- 'bis	He 'NāH 'hierher
וַיֵּצֵא	הָאָחֵר	מֵאֵתִי	וַאֲמַר	אָדָּךְ	טָרַף	טָרַף	וְלֹא	רָאִיתִי	עַד-	הֵנָּה
ka.wft.3ms pk.cj	car.ms	sf.1s	ka.wft.1s	pk.av	ka.ift.[cs]	ka.pa.pe.3ms	pk.ng	ka.pe.1s	pk.pp, ms	pk, pn.in.3fp

וְלִקְחָתָם	נִם-	אֶת-	זֶה	מֵעִם	פָּנִי	וְקָרָהוּ	אֲסֹן	וְהוֹרְדָתָם	אֶת-
ULōQaChTā 'M 'und 'nehmt ihr	GāM- 'auch noch	ĀT- 'AT	Sā 'H 'diesen	MeĪ 'M 'von mit	PāNa 'J 'meinen	WōQāRa 'HU 'und 'begegnet er, 'ihm' und -ruft er ihm	ĀSO 'N 'Unfall	WōHO, RaDōTā 'M 'und 'bringt hinab ihr' und macht herabsteigen ihr	ĀT- 'AT
וְלִקְחָתָם	נִם	אֶת	זֶה	מֵעִם	פָּנִי	וְקָרָהוּ	אֲסֹן	וְהוֹרְדָתָם	אֶת
ka.wpe.2mp	pk.cj	pk	aj.ms, pn.d/rl.ms	pk.pp	sf.1s	ka.wpe.3ms	ms	hi.wpe.2mp	pk

a:Fragereich

שִׁבְתִּי	בְּרַעָה	שְׂאֵלָה:
SseĪBhāTī 'ne, 'Ergrautes* meines	BōRaĀ 'H 'in, 'Bösem	SchōŌ 'LāH 'SchōŌ 'L* wārts ü:Fräglīcher
שִׁבְתִּי	בְּרַעָה	שְׂאֵלָה
sf.1s	aj.fs	sf.drH

וַעֲתָה	כְּבֹאִי	אֶל-	עֲבָדָךְ	אָבִי	וְהַנְעַר	אֲיֵנוּ	אֲתָנוּ	וְנַפְשִׁי
WōĀTā 'H 'und nun	KōBho 'ne, wie 'Kommen meines	ĀL- zu	ĀBhDōKha 'ne, 'Diener, 'deinem	ĀBhī 'ne, 'Vater' meinem	WōHaNa 'ĀR 'und der 'Jüngling' und der ~Abschüttelnde	ĒNāNU 'ne, 'keiner, 'er	ĪTā 'NU 'samt uns	WōNaPhSchō 'ne, und 'Seele, 'seine
וַעֲתָה	כְּבֹאִי	אֶל	עֲבָדְךָ	אָבִי	וְהַנְעַר	אֲיֵנוּ	אֲתָנוּ	וְנַפְשִׁי
pk.av, na	sf.1s	pk.pp	sf.2ms	sf.1s	ms	sf.3ms/1p	sf.1p	sf.3ms

קְשֻׁרָה	בְּנַפְשִׁי:
QōSchURā 'H 'geknüpftwerdende	BhōNaPhSchō 'ne, in 'Seele, 'seiner
קְשֻׁרָה	בְּנַפְשִׁי
kpp.fs	sf.3ms

וְהָיָה	כְּרָאוֹתָיו	כִּי-	אֵין	הַנְעַר	נָמַת	וְהוֹלִידוּ	עֲבָדֶיךָ	אֶת-	שִׁבְתָּ
WōHajā 'H 'und 'wird es' und wird er	KIRō 'OTO 'wie 'Sehen, 'seines	KI- 'dass' denn	Ē 'N 'keiner	HaNa 'ĀR 'der 'Jüngling	WāMe 'T 'und 'stirbt er	WōHORī 'DU 'und 'bringen hinab sie,!' und machen hinabsteigen sie	ĀBhāDā 'Jkha 'ne, 'Diener, 'deine	ĀT- 'AT	SseĪBhā 'T 'ne, 'Ergrautes* des'
וְהָיָה	כְּרָאוֹתָיו	כִּי	אֵין	הַנְעַר	נָמַת	וְהוֹלִידוּ	עֲבָדֶיךָ	אֶת	שִׁבְתָּ
ka.wpe.3ms	ka.ift.cs	pk.cj, ms	pk.av	pk.at	ka.wpe.3ms	pk.cj	sf.2ms	pk	fs.cs

a:Fragereich

עֲבָדָךְ	אֲבִינוּ	בִּינּוֹן	שְׂאֵלָה:
ĀBhDōKha 'ne, 'Diener, 'deines	ĀBhī 'NU 'Vaters' unseres	BōJaGō 'N 'in, 'Kummer	SchōŌ 'LāH 'SchōŌ 'L* wārts ü:Fräglīcher
עֲבָדְךָ	אָבִינוּ	בִּינּוֹן	שְׂאֵלָה
sf.2ms	sf.1p	ms	sf.drH

כִּי	עֲבָדָךְ	עָרַב	אֶת-	הַנְעַר	מֵעִם	אָבִי	לֹאמֶר	אִם-	לֹא	אֲבִיאָנוּ	אֲלֶיךָ
KI 'ne, 'denn'	ĀBhDōKha 'ne, 'Diener, 'deiner	ĀRa 'Bh 'bürgte er' ~angenehm er	ĀT- 'AT	HaNa 'ĀR 'den 'Jüngling	MeĪ 'M 'weg von mit von bei	ĀBhī 'ne, 'Vater' meinem	Le 'Mo 'R 'zu, 'sprechen	ĪM- 'wenn	Lo 'ne, nicht	ĀBhāĀ 'NU 'ne, 'ich bringe, 'ihn' ich kommen mache ihn	ĒLā 'Jkha 'ne, zu, 'dir
כִּי	עֲבָדְךָ	עָרַב	אֶת	הַנְעַר	מֵעִם	אָבִי	לֹאמֶר	אִם	לֹא	אֲבִיאָנוּ	אֲלֶיךָ
pk.cj, ms	sf.2ms	ka.pe.3ms	pk	ms	pk.pp	sf.1s	ka.ift.[cs]	pk.cj	pk.ng, na	sf.eN.3ms	sf.2ms

וְחִתָּאתִי	לְאָבִי	כָּל־	הַיָּמִים:						
WôChäTha´°Tı̄ und „verfehle ich“	LôÄBhl´≠ zu „Vater“ meinem	KoL- „all“	HaljaMI´M≠ die „Tage“						
חַטָּא	לְ אָב	כָּל	יּוֹם						
ka.wpe.1s pk.cj	sf.1s ms.cs pk.pp	[na].ms.[cs]	mp pk.at						
וְעֵתָהּ	יֹשֵׁב־	נָא	עַבְדְּךָ	תַּחַת	הַיָּנֵער	עַבְדִּי	לְאֹדְנִי	וְהַנֵּער	יַעַל
WôÄTa´H≠ und nun	Je.SchäBh- „er habe Sitz“	Na´° „doch“	ÄBhDöKhä´≠ „Diener“, deiner	Ta´ChaT» anstatt*	HaNa´ÄR≠ des „Jünglings“ dem ~Erwecktwordenen	Ä´BhäD≠ „Diener“	La,°DoNI´≠ zu „Herrn“ meinem zu ~Grundfeste meiner	WôHaNa´ÄR≠ und der „Jüngling“	Ja´ÄL» „er steige hinauf“
עֵתָהּ	יֹשֵׁב	נָא	עַבְדֶּךָ	תַּחַת	הַ נֵּער	עַבְדִּי	לְ אֹדְנִי	הַ נֵּער	עֹלָה
pk.av, na pk.cj	ka.ft.3ms.j	pk.ij, aj.ms	sf.2ms ms.cs	pk.pp na	ms pk.at	ms.[cs]	sf.1s ms.cs pk.pp	ms pk.at pk.cj	ka.ft.3ms.j
עַם־ אֶחָיו:									
ÄChä´W≠ „Brüder“, „seinen“									
אָח ו									
sf.3ms mp.cs									
כִּי־	אֵידִי אַעֲלֶה	אֶל־	אֵבִי	וְהַנֵּער	אֵינְנוּ	אִתִּי	כִּן	אַרְאֶה	
Kı- „denn“	Ä´Kıh≠ wie	ÄL- zu	ÄBhl´≠ „Vater“ meinem	WôHaNa´ÄR≠ und der „Jüngling“ und der ~Erweckte	ÄINäNU´ keiner „er“	ÄTI´≠ samt mir	Pä´N≠ dass nicht	ÄRÄ´H» „ich sehen werde“	
כִּי	אֵידִי	אֶל	אָב	הַ נֵּער	אֵין נו	אִתִּי	כִּן	רְאֶה	
pk.ij pk.cj, ms	ka.ft.1s	pk.pp	sf.1s ms.cs	ms pk.at pk.cj	pk.av	sf.1s pk.pp	pk.cj	ka.ft.1s	
בְּרַע	אֲשֶׁר	יִמְצָא	אֶת־	אֵבִי:					
BhäRa´°≠ in dem „Bösen“	ÄSchä´R» welches	JIMZä´°≠ „es findet“ er findet	ÄT- ÄT	ÄBhl´≠ „Vater“ meinen					
בְּהַ	אֲשֶׁר	מִצָּא	אֶת	אָב					
ai.ms pk.pp+pk.at	pk.rı	ka.ft.3ms	pk	sf.1s ms.cs					